

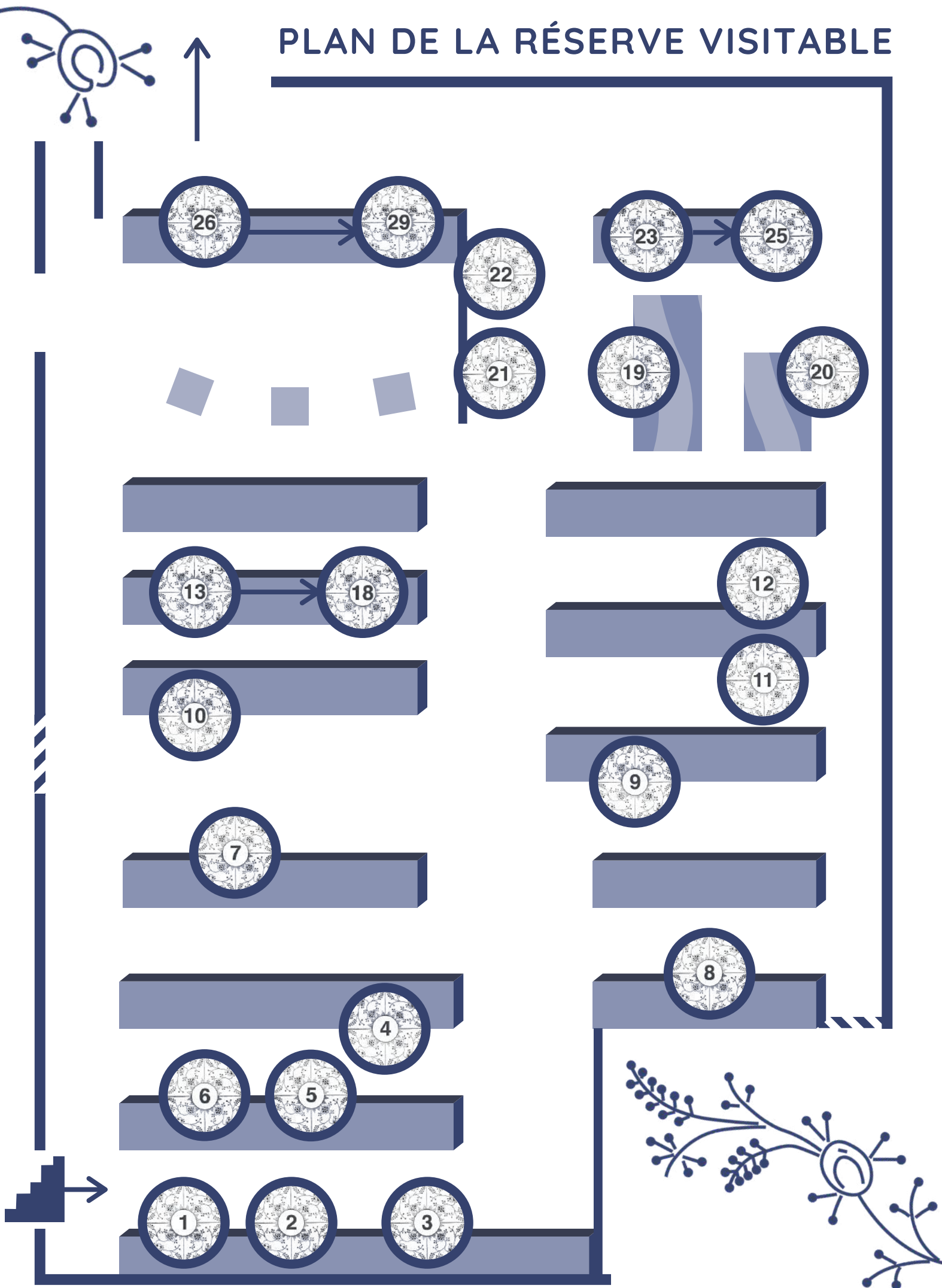
PARCOURS DANS LES COLLECTIONS

BALADE AU JARDIN CÉRAMIQUE

2020-2021



PLAN DE LA RÉSERVE VISITABLE



INTRODUCTION

LA RICHESSE GRAPHIQUE ET PLASTIQUE DU MONDE VÉGÉTAL A INSPIRÉ À TOUTES LES ÉPOQUES LES ARTISTES DE LA MANUFACTURE BOCH FRÈRES KERAMIS. RÉALISTES OU STYLISÉES, ISSUES DE LA NATURE OU TOTALEMENT IMAGINAIRES, LES FLEURS ENVAHISSENT LES VAISSELLES, LES CARRELAGES ET LES PRODUCTIONS DE LUXE.

SUR LE POINT DE DISPARAÎTRE, LA NATURE S'ÉTAIT AMPLEMENT INSTALLÉE AUTOUR DU KERAMIS, SUR CET ESPACE AUTREFOIS COUVERT DES BÂTIMENTS DE L'ANCIENNE USINE LOUVIÉROISE. CHANGEANTE AU GRÉ DES SAISONS, LA FRICHE BOCH OFFRAIT UN SPECTACLE FABULEUX ET UNIQUE EN PLEIN CŒUR DE LA VILLE.

C'EST DANS CETTE FRICHE QU'ANNE MORTIAUX ET SON ÉQUIPE PROPOSÈRENT UN PROJET DANS LE CADRE D'« IMAGINEZ VOTRE VILLE ». TESSONS, PLANTES, VESTIGES ARCHITECTURAUX DE LA MANUFACTURE FURENT DÉCOUVERTS.

CE PARCOURS EST DONC NÉ DE CETTE RENCONTRE ENTRE LE MUSÉE ET L'ÉQUIPE DU PROJET « TERRES/LIEUX DE VIE ET DE TRAVAIL », ANNE MORTIAUX, NOÉMIE PONS-ROTBARDT ET GAËLLE CLARK.

LE VISITEUR VOYAGERA À TRAVERS LES MOTIFS FLEURIS DÉCORANT LES PRODUCTIONS EN FAÏENCE FINE ET EN GRÈS, EN PARALLÈLE AUX HERBIERS, IMPRESSIONS VÉGÉTALES, INSTALLATIONS ÉPHÉMÈRES ET TRAVAUX DE MODELAGE RÉALISÉS SUR LA FRICHE.

TU VAS VOIR UNE OU PLUSIEURS FLEURS QUI VONT TE PLAIRE DANS LE PARCOURS. TU PEUX LES REPRODUIRE SUR LE PAPIER GLISSÉ DANS CE CARNET, OU MÊME EN INVENTER UNE NOUVELLE EN MIXANT DES ÉLÉMENTS DE DIFFÉRENTES FLEURS QUE TU APPRÉCIES !

Le Grand Bouquet

SI TU LE SOUHAITES,
TU PEUX PARTICIPER À
LA CRÉATION DU GRAND
BOUQUET DE KERAMIS
EN Y LAISSANT TON
DESSIN À LA FIN DU
PARCOURS.

INLEIDING

DE GRAFISCHE EN PLASTISCHE
VERSCHIEDENHEID VAN DE PLANTENWERELD
HEEFT ARTIESTEN BIJ DE FAÏENCERIE BOCH
FRÈRES KERAMIS UIT ALLE STREKKINGEN
GEÏNSPIREERD. REALISTISCH OF GESTILEERD,
NATUURGETROUW OF COMPLEET IMAGINAIR,
BLOEMEN KOMEN OVERVLOEDIG VOOR OP
VAATWERK, MUUR- EN GRONDTEGELS EN
LUXEPRODUCTEN.

NU EEN BIJNA UITGESTORVEN GEBIED, MAAR DE
NATUUR HAD ZICH AL OPNIEUW GEÏNSTALLEERD OP DE
TERREINEN ROND KERAMIS, OP DIE GROND DIE EERTIJD
INGENOMEN WERD DOOR DE GEBOUWEN VAN HET
BEDRIJF UIT LA LOUVIÈRE. WISSELEND NAARGELANG
DE SEIZOENEN, BOOD HET BRAAKLAND VAN BOCH EEN
MAGISCH EN ENIG SPEKTAKEL IN HET VOLLE
STADSCENTRUM.

HET IS IN DAT BRAAKLAND DAT ANNE MORTIAUX EN
HAAR PLOEG EEN PROJECT VOORSTELDEN IN HET
KADER VAN « IMAGINEZ VOTRE VILLE » ("JE STAD
INBEELDEN"). SCHERVEN, PLANTEN, ARCHITECTURALE
OVERBLIJFSELEN VAN HET BEDRIJF WERDEN ER
BLOOTGELED.

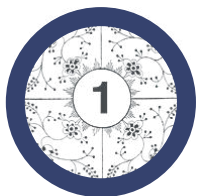
DIT PARCOURS IS DUS ONTSTAAN UIT DIE ONTMOETING TUSSEN HET MUSEUM EN HET TEAM VAN HET PROJECT « TERRES/LIEUX DE VIE ET DE TRAVAIL » (GRONDEN, WOON- EN WERKPLAATSEN) VAN ANNE MORTIAUX, NOÉMIE PONS-ROTBARDT EN GAËLLE CLARK.

DE BEZOEKER ZAL EEN REIS MAKEN TUSSEN BLOEMMOTIEVEN DIE DE FAÏENCE- EN STEENGOEDPRODUCTEN VERSIEREN, EN OOK GEDROOGDE BLOEMEN, PLANTENAFDRUKKEN, VLUCHTIGE INSTALLATIES EN BEELDEND WERKEN DIE OP HET BRAAKLIGGEND TERREIN GEMAAKT WERDEN.

TIJDENS DE WANDELING ZAL JE BLOEMEN ZIEN DIE JE BEVALLEN. JA MAG ZE OVERTEKENEN OP HET PAPIER DAT IN JE BOEKJE ZIT, OF ZELFS EEN NIEUWE BLOEM UITVINDEN DOOR ELEMENTEN VAN VERSCHILLENDE BLOEMEN DIE JE GRAAG ZIET ONDER ELKAAR TE MENGEN !

Le Grand Bouquet

ALS JE WIL KAN JE DEELNEMEN AAN DE SAMENSTELLING VAN EEN "GRAND BOUQUET DE KERAMIS" (GROTE KERAMISRUIKER) DOOR JE TEKENING NA HET PARCOURS AF TE GEVEN.



LES GRÈS FIN FIJN STEENGOED

Le monde végétal a directement influencé les artistes de la manufacture Boch Frères Keramis dès sa mise en activité le 30 septembre 1844.

Les grès fins sont richement ornés de motifs variés appliqués par pastillage, parfois rehaussés de platine. Parmi les thèmes abordés dans ces productions, le monde végétal tient une place importante.

Le houblon (1) et le chêne (2) sont souvent reproduits avec réalisme sur ces formes inspirées du répertoire anglais de Wedgwood. D'autres espèces végétales sont également attestées comme le prunus (4), la bryone (5), la marguerite (6), la renoncule (6), la rose (6), le groseillier (7) et la tomate (8).

Si le réalisme domine, des particularités apparaissent tout de même. Ce petit cache-pot (3) est décoré de branches et feuilles de vigne. On s'attendrait à voir apparaître des grappes de raisin. Toutefois, ce sont des fleurs de liseron qui y ont été choisies.

De plantenwereld vormde vanaf het begin van de activiteiten op 30 september 1844 een directe inspiratiebron voor de artiesten die in de manufactuur Boch La Louvière werkten.

Het fijn steengoed werd rijk versierd met diverse motieven die aangebracht werden door sponsdruk, soms opgesmukt met platina. Onder de aangeboorde thema's van die periode neemt de plantenwereld een belangrijke plaats in.

Hop (1) en eik (2) worden vaak natuurgetrouw afgebeeld op vormen die ontstaan zijn uit het Engels repertorium van Wedgwood. Andere plantensoorten worden ook gebruikt, zoals sierkers (4), heggenrank (5), margriet (6), boterbloem (6), roos (6), kruisbes (7) en tomaat (8).

Hoewel het realisme domineert, verschijnen toch enigszins afwijkende motieven. Deze kleine bloempot (3) werd versierd met wijntakken en -bladeren. Er zou eerder verwacht worden druiventrossen te zien. Maar het zijn bloemen van de winde waarvoor gekozen werd.



Parallèlement aux grès fins, les productions en faïence fine sortent également des fours de Keramis dès sa mise en route.

Parmi les premiers services de table, certains se caractérisent par un décor en relief réalisé par moulage. On y retrouve notamment des feuilles d'érable rehaussées de platine ainsi que des marguerites stylisées.

Dans la friche Boch, plusieurs tessons de biscuits présentant ces marguerites en relief ont été découverts. Si cette fleur était absente de cette vaste zone végétalisée, des feuilles d'érable y ont par contre été identifiées.

Naast de stukken in steengoed, werden in de ovens bij Keramis van bij het begin ook faïencestukken gebakken.

Tussen de eerste tafelserviezen vielen sommige op door een decor in reliëf dat bekomen werd door het maken van een oneffen gietvorm, waardoor de barbotine het reliëf overneemt. Men vindt er esdoornbladeren opgesmukt met platina en ook gestileerde margrieten.

Op het braakliggend Bochterrein werden meerdere scherven gevonden met afbeeldingen van margrieten in reliëf. Hoewel er op dat groot terrein tussen de nieuwe vegetatie geen dergelijke bloemen bloeiden, werden er integendeel wel esdoornbladeren ontdekt.





LA CHAMBRE DES PEINTRES

À partir de 1870, les décors peints à la main reviennent à la mode dans les faïenceries européennes. La manufacture Boch Frères Keramis fait alors appel à des artistes provenant de Delft et Maastricht pour imiter le répertoire hollandais et chinois. Les motifs fleuris abondent sur ces compositions.

La grande majorité de la production de Fantaisie issue de la Chambre des peintres se caractérise par des motifs végétaux stylisés. De nombreuses fleurs et motifs végétaux semblent complètement sortir de l'imaginaire des artistes alors que d'autres semblent s'inspirer du monde végétal comme la clématite sauvage, plante rampante de la famille des renonculacées (1) ainsi que les zinnias (2), appartenant à la famille des astéracées se caractérisant par un grand nombre de pétales. Dans cette famille, on compte notamment les marguerites et les pâquerettes.

Vanaf 1870 maken handgeschilderde decors in Europese faïencebedrijven terug opgang. De manufactuur Boch Frères Keramis doet dan een beroep op artiesten, vaak plateelschilders, uit Delft en Maastricht om vazen te versieren met landschappen in Hollandse en Chinese stijl. Overdadige bloemmotieven vervolledigen die composities.

Het grootste deel van de fantasieproductie uit de Chambre des peintres, letterlijk "de Schilderskamer", bestaat uit gestileerde plantenmotieven. Talrijke bloemen- en plantendecors lijken rechtstreeks uit de verbeelding van de artiesten te komen, terwijl andere tamelijk natuurgetrouw zijn zoals clematis, een klimplant uit de ranonkelfamilie (1), en ook zinnias (2), behorend tot de familie asteraceae met heel veel bloemblaadjes. Tot die familie behoren ook de margrietten en madeliefjes.



Les fleurs connues en bleu dans le répertoire de la chambre des peintres de Delft sont également présentes dans une version polychrome. Les zinnias et autres astéracées ainsi que la clématite sauvage font de nouveau leur apparition (1).

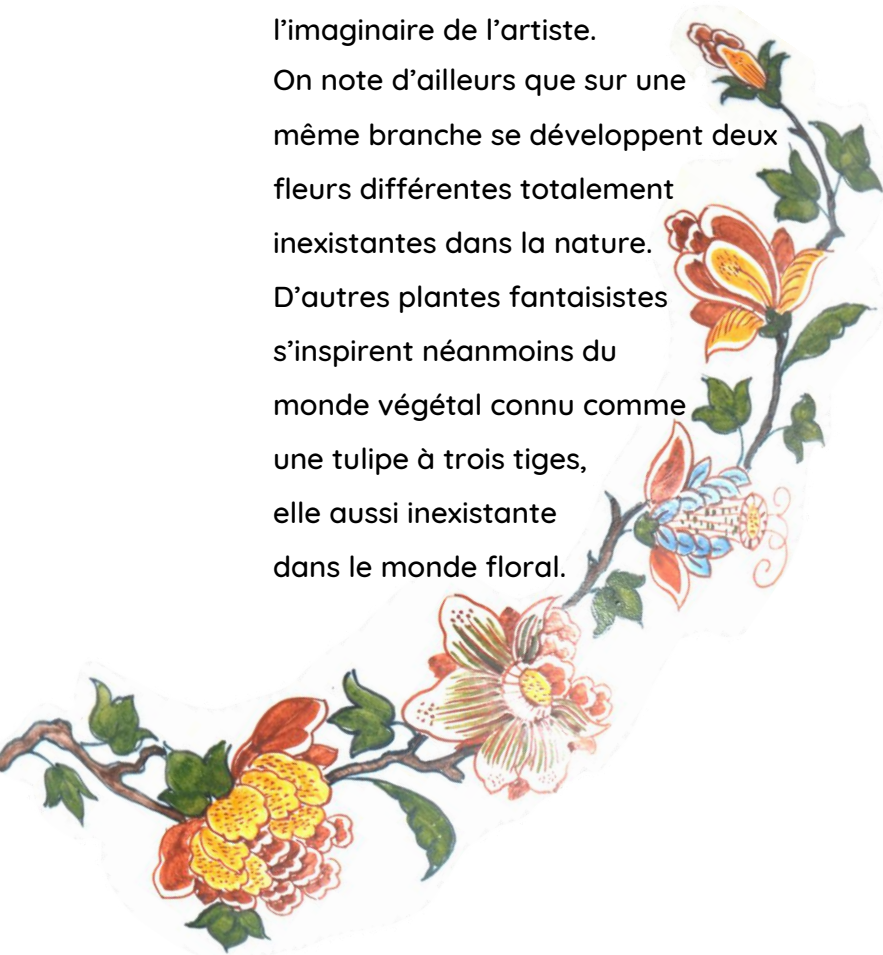
D'autres décors apparaissent. Sur cette potiche polychrome (2), il est intéressant de noter qu'à l'exception d'une rose, les fleurs qui abondent dans ce paysage de marais semblent totalement sortir de l'imaginaire de l'artiste.

On note d'ailleurs que sur une même branche se développent deux fleurs différentes totalement inexistantes dans la nature.

D'autres plantes fantaisistes s'inspirent néanmoins du monde végétal connu comme une tulipe à trois tiges, elle aussi inexistante dans le monde floral.

De welbekende blauw-witte bloemen in Delftse stijl die door de schilders van de Chambre des peintres ruim toegepast werden, komen ook voor in polychrome versies. De zinnias en andere bloemen uit de composietenfamilie, maar ook wilde clematis vinden we hier in kleur terug (1).

Andere motieven verschijnen. Op dit polychroom vaasje (2) is interessant om zien dat behalve een roos, al de bloemen die overvloedig voorkomen in dit moeraslandschap volledig uit de verbeelding van de artiest lijken te komen. We merken ook op dat eenzelfde tak twee in de natuur totaal onbestaande verschillende bloemen groeien. Andere fantasierijke planten zijn dan wel geïnspireerd op de gekende flora, zoals een tulp met drie stengels, maar die komen dus ook niet voor in de natuur.





RÉSERVE VISITABLE, ÉTAGÈRE F.3.3

RONCE BRAAMBES

Anne et Noémie ont identifié un grand nombre de végétaux au cours de leur projet sur la friche Boch. Parmi les plantes de friche les plus répandues, il y a la ronce, un arbrisseau épineux de la famille des rosacées.

Ce végétal sauvage a influencé les graveurs et les artistes de la manufacture Boch Frères Keramis. Un décor du nom de **Ronce** a été gravé sur planche en cuivre par Henri Mouzin en 1864, 1871 et 1875. Celui-ci se caractérise par une aile ornée de tiges de ronces et de fleurs alors que le miroir présente un petit bouquet composé de trois fleurs de ronces et de feuilles.

Une petite base annulaire présentant le cachet **RONCE B.F.** a été découvert lors des prospections réalisées dans la friche par les enfants.

Un artiste inconnu de la Chambre des peintres a repris ce végétal à l'avant-plan d'une composition champêtre sur une assiette plate.

Anne et Noémie hebben een groot aantal planten geïdentificeerd tijdens hun project op het Bochbraakland. Een van de meest verspreide wilde planten op braakliggende gronden is de braambes, een stekelige struik uit de rozenfamilie.

Die wilde plant heeft veel invloed gehad op de graveerders en artiesten uit het bedrijf Boch Frères Keramis. Een decor met de naam "**Ronce**", braambes dus, werd in een koperplaat gegraveerd door Henri Mouzin in 1864, 1871 en 1875. Het motief bestaat uit een rand met braamstengels en -bloemen, met in het midden van het decor een kleine ruiker bestaande uit drie braambloesems en -bladeren.

Tijdens opzoeken door kinderen op het Bochbraakland werd een ronde bodem ontdekt met een stempel **RONCE B.F.**

Een onbekende schilder van de Chambre des peintres heeft dergelijke plant gebruikt als voorgrond van een landelijk tafereel op een plat bord.



IZNIK

Parallèlement aux décors bleus et polychromes de la Chambre des peintres de Delft se développent à partir de 1883 les motifs et les formes s'inspirant du répertoire d'Iznik, ancienne Nicée en Turquie. Portant le nom de « décor Rhodes », ces fleurs riches en couleurs, évoluant sur un fond blanc brillant, vont envahir l'Europe et être imitées par de nombreuses faïenceries.



Dans la céramique d'Iznik, les fleurs représentées sont généralement des tulipes, des œillets, des jacinthes et des églantiers (1). Ces compositions fleuries semblent faire référence aux jardins, qui eux-mêmes évoquent le paradis.

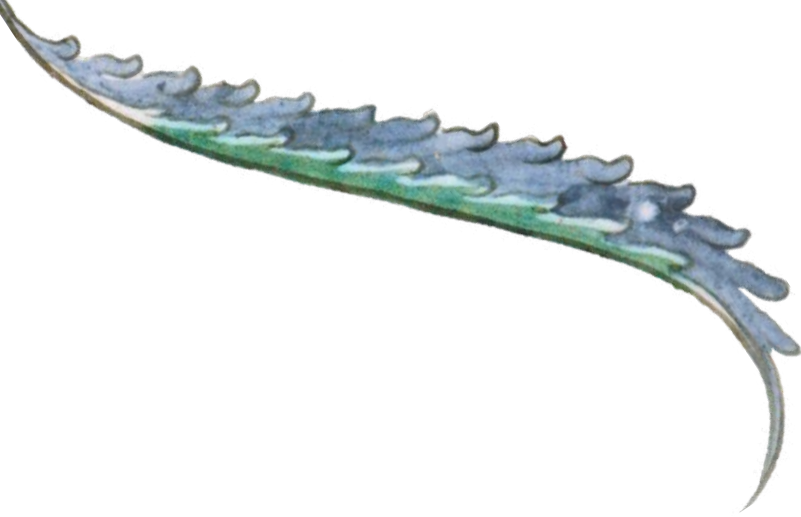


La tulipe (**lale** en turc qui dérive de **laleh** en persan) est une fleur emblématique du monde ottoman et semble faire référence au divin. Les lettres dans le mot **laleh** (en turc ottoman et en persan) sont les mêmes que celles du nom d'Allah.

Gelijklopend met de blauwwitte en polychrome Delfts geïnspireerde stukken ontwikkelden de schilders uit de Chambre des peintres vanaf 1883 motieven en vormen die gebaseerd zijn op de Izniktraditie, het oude Nicea in Turkije. Onder de naam "Rhodes" veroverde dit decor met die kleurrijke bloemen op een blinkend witte achtergrond gans Europa, en zal het door veel faïencebedrijven nagemaakt worden.

In de Iznikmotieven zijn de afgebeelde bloemen meestal tulpen, anjers, hyacinthen en wilde rozen (1). In de moslimwereld zouden die bloeiende composities verwijzen naar tuinen, die op hun beurt verwijzen naar het paradijs.

De tulp (**lale** in het Turks dat afgeleid is van het Perzische **laleh**) is een symbolische bloem uit de Ottomaans wereld en lijkt te staan voor iets goddelijks. De letters in het woord **laleh** (in Ottomaans Turks en Perzisch) zijn dezelfde als die in de naam Allah.



L'œillet serait quant à lui un symbole de renaissance et de pouvoir alors que la jacinthe serait associée au bien-être.

Enfin, la feuille de **Saz** est totalement imaginaire (2). Cette longue feuille dentelée traverse les formes céramiques et correspond au point central autour duquel se développent les jacinthes, les œillets et les tulipes. Issu du vocabulaire turc, le terme **Saz** signifierait **forêt enchantée**.

Le style Iznik avec ses tulipes et ses œillets stylisés a également été reproduit sur des éléments de vaisselle comme l'attestent cette assiette et cette petite tasse à moka.

De anjer zou dan het symbool van de renaissance zijn en van kracht, terwijl de hyacinth zou verwijzen naar het welzijn.

Het **Sazblad** daarentegen is volledig imaginair (2). Dit lang gekarteld blad slingert zich om de keramische vormen en is het centraal punt van waaruit de hyacinthen, anjers en tulpen ontspringen. De term **Saz** stamt uit het Turks en zou **sprookjesbos** betekenen.

De Iznikstijl met zijn tulpen en gestileerde anjers komt ook voor op vaatwerk zoals blijkt uit dit bord en en dit kleine mokka kopje





ANNA BOCH ET « LES BELLES MAUVAISES HERBES » ANNA BOCH EN « HET MOOI ONKRUID »

Ces trois faïences fines peintes en bleu issues du service dit « aux proverbes » ou « aux devises » sont de la main d'Anna Boch.

Née en 1848 à Saint-Vaast, Anna Boch est la fille du cofondateur de la manufacture Boch Frères Keramis, Victor Boch.

Artiste-peintre et mécène d'art, elle est l'unique femme au sein du cercle artistique d'avant-garde bruxellois, « Les XX », où elle côtoie James Ensor, Félicien Rops et Théo Van Rysselberghe. Anna Boch, également grande collectionneuse, était particulièrement au fait des courants artistiques de son époque. Ainsi, tout au long de sa vie, sa palette va se nourrir d'influences multiples, traversant l'impressionnisme, le pointillisme et le luminisme.

Elle s'aventure dans la peinture sur céramique vers 1866 mais ne créera néanmoins aucun décor pour la faïencerie de son père.

Deze drie stukken fijn aardewerk met blauwe beschilderingen uit het servies "spreekwoorden" of "deviezen" zijn van de hand van Anna Boch.

Geboren in 1848 in Saint-Vaast, is Anna Boch de dochter van de mede-oprichter van de manufactuur Boch Frères Keramis, Victor Boch.

Schilder en kunstmecenas, en tevens de enige vrouw in de artistieke Brusselse avant-gardekring "De XX", waar ze geregeld keuvelt met James Ensor, Félicien Rops en Théo Van Rysselberghe. Anna Boch is ook kunstverzamelaarster en was zeer op de hoogte van de artistieke stromingen in haar tijd. Zo zal ze haar leven lang verschillende invloeden ondergaan, van het impressionnisme, via het pointillisme naar het luminisme.

Ze waagt zich aan het schilderen op keramiek rond 1866 maar zal daarentegen geen enkel decor creëren voor de faïencerie van haar vader.

Les créations d'Anna Boch réalisées à travers ce médium sont donc des pièces uniques, qu'elle offre à ses proches ou qu'elle destine à son usage personnel, comme c'est le cas pour le service « aux devises ».

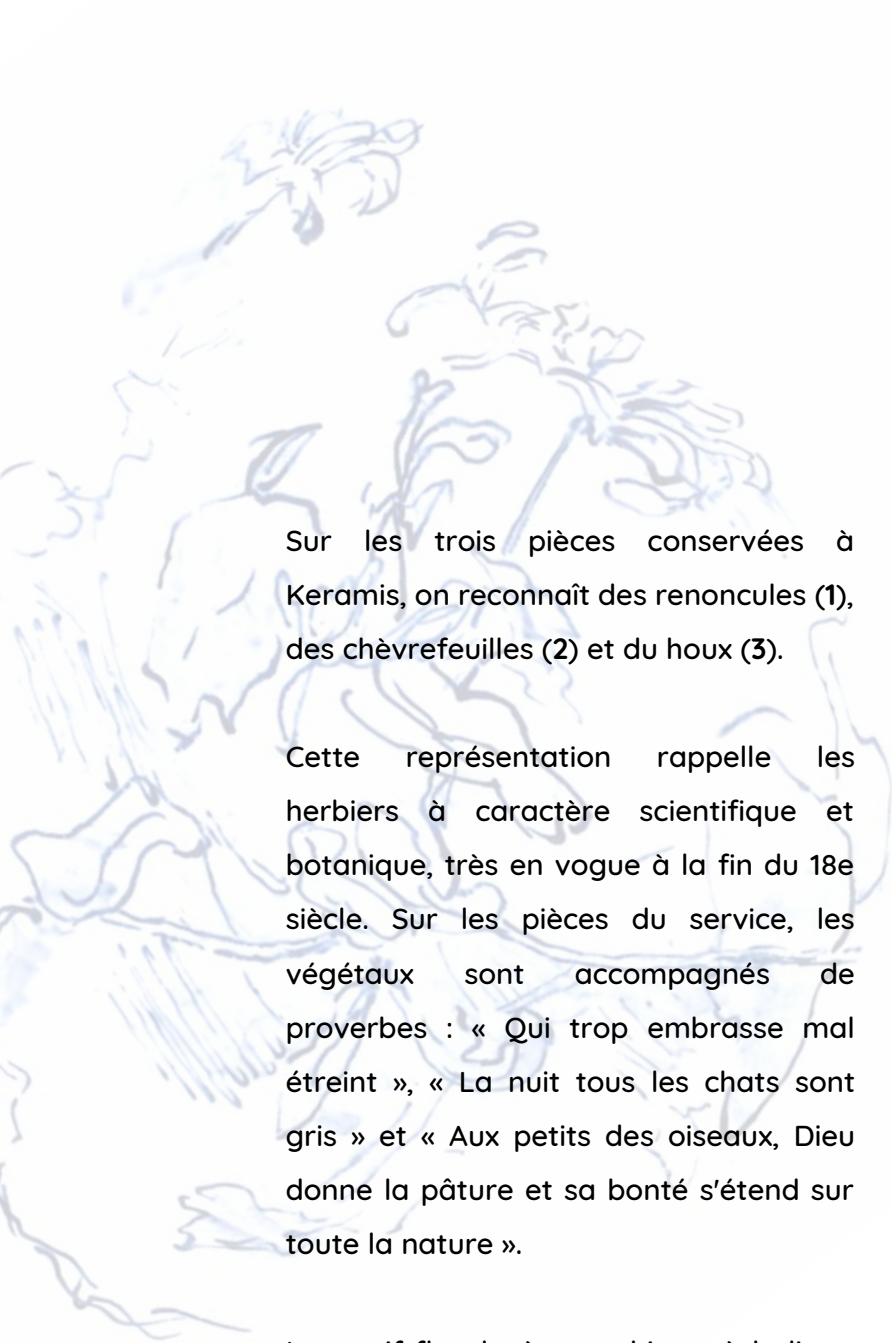
Elle décrit ce dernier à son frère Eugène dans une carte postale datant du 18 octobre 1886 et envoyée depuis La Louvière : « (...) je fabrique un splendide service de table : dessins originaux d'après de belles mauvaises herbes du jardin. Chaque assiette est différente et porte sur son bord un proverbe en ronde. (...) Il y en a déjà 14 achevées en trois jours de temps. »

Sur ces 14 céramiques mentionnées, très peu nous sont parvenues. Chaque décor est différent et est peint à la main sur des biscuits de la manufacture louviéroise.

De creaties van Anna Boch die op deze materie gemaakt werden zijn dus unieke stukken, die ze schenkt aan naasten of die ze zelf gebruikt, zoals het servies "deviezen".

Ze beschreef het op een postkaart aan haar broer Eugène, op 18 oktober 1886 en verzonden vanuit La Louvière: "(...) ik maak een prachtig tafelservies: originele tekeningen van mooi onkruid in de tuin. Alle borden zijn verschillend en zijn versierd met een spreuk op de ronde rand. (...) Ik heb er op drie dagen al 14 gemaakt."

Van die 14 waarvan sprake zijn er maar weinig gekend. Elk decor is anders en is met de hand op biscuits van het bedrijf uit La Louvière geschilderd.



Sur les trois pièces conservées à Keramis, on reconnaît des renoncules (1), des chèvrefeuilles (2) et du houx (3).

Cette représentation rappelle les herbiers à caractère scientifique et botanique, très en vogue à la fin du 18^e siècle. Sur les pièces du service, les végétaux sont accompagnés de proverbes : « Qui trop embrasse mal étreint », « La nuit tous les chats sont gris » et « Aux petits des oiseaux, Dieu donne la pâture et sa bonté s'étend sur toute la nature ».

Le motif floral très graphique, à la ligne pure, stylisé et résolument moderne nous pousserait à situer cette production dans le contexte de l'Art nouveau. Nous sommes pourtant encore loin de l'apogée de ce mouvement, prouvant ainsi tout le génie créatif d'Anna Boch, devançant parfois les modes de son temps.

Op de drie stukken die bij Keramis bewaard worden, zijn ranonkels (1) te zien, kamperfoelie (2) en hulst (3).

De voorstelling doet denken aan de wetenschappelijke en botanische herbaria die werden uitgegeven op het eind van de 18^e eeuw. Op de serviesdelen vindt men behalve de planten ook gezegden: "Qui trop embrasse mal étreint", "wie te veel wil, vangt bot", "La nuit tous les chats sont gris" of "schone schijn bedriegt" en "Aux petits des oiseaux, Dieu donne la pâture et sa bonté s'étend sur toute la nature", "Kijk naar de vogels in de hemel, zij zaaien niet, noch maaien...".

Het zeer gestileerd bloemmotief, met zuivere lijnen, zeer verfijnd en buitengewoon modern zou ons kunnen doen besluiten dat het om een productie gaat uit de periode van de Art nouveau. We moeten echter nog lang op die strekking wachten, wat meteen een bewijs is van het creatief genie van Anna Boch, soms ver vooruit op haar tijdgenoten.



ART NOUVEAU

La nature est magnifiée à partir de la fin du 19^e siècle grâce à l'Art nouveau. Elle est un des thèmes majeurs de ce courant artistique. Couleurs, ornements inspirés des arbres, des végétaux, ainsi que du règne animal, l'Art nouveau entre en contradiction avec les anciens styles.

Dans la céramique, les décors semblent en perpétuel mouvement. Les fleurs se développent dans un réseau de courbes accueillant de temps à autre un papillon, alors que dans les arbres fleuris se retrouvent des hirondelles et pinsons dans un jeu magnifique de couleurs.

L'un des plus beaux témoignages de cette période est une assiette décorative réalisée pour le cinquantième anniversaire de la manufacture Boch Frères Keramis (1). Des bleuets sur le miroir se développent de manière totalement anarchique à partir du portrait de Victor Boch. La création de ce décor est attribuée à l'artiste peintre belge Théo Van Rysselberghe (1862-1926).

De natuur wordt verheerlijkt vanaf het eind van de 19^e eeuw dank zij de Art nouveau, het is een van de belangrijkste thema's van die artistieke strekking. Kleuren, versieringen gebaseerd op bomen, planten, en ook op het dierenrijk, de Art nouveau verwerpt alles waar de oude stijlen voor stonden.

In de keramiek lijken de decors onophoudelijk te bewegen. De bloemen ontspruiten uit een web van kronkels waarin van tijd tot tijd een vlinder dwarrelt terwijl in de bloesemende bomen zwaluwen en vinken rondfladderen in een wonderlijk lichtspel.

Een van de mooiste getuigen uit die periode is een sierbord dat gemaakt werd voor de vijftigste verjaardag van het faïencebedrijf Boch Frères Keramis (1). In het centrum ontspringen op totaal chaotische manier korenbloemen vanuit het portret van Victor Boch. Het ontwerp van dit decor wordt toegeschreven aan de Belgische schilder Theo Van Rysselberghe (1862-1926).



Parmi les végétaux souvent représentés, on retrouve les iris (2), les pensées (3), les cyclamens (4), les molènes (5), les anémones (6), les pavots (7), les tulipes (8), les tournesols (9), les coquelicots (10), les lis (11), les églantiers (12) et les cytises (13) sont également attestés.

Malgré le réalisme des végétaux représentés, certaines fleurs n'ont pas pu être identifiées, à l'image de ces fleurs roses sur des fines tiges (14).

Parmi les artistes reconnus de cette période, Émile Diffloth a marqué son passage à la faïencerie durant 10 ans (1899-1909). Les grès cristallisés décorés de motifs végétaux sont associables à ce décorateur. Il est également connu pour ses grands plats à émaux brillants. On y retrouve notamment les pavots (en mauve) et la molène (en jaune) ou encore les lis blanc et rose (15).



Veel voorkomende planten zijn irissen (2), viooltjes (3), cycloam (4), toorts (5), anemonen (6), klapprozen (7), tulpen (8), zonnebloemen (9), klapprozen (10), lelies (11), rozenbottels (12) en laburnum (13) zijn ook geattesteerd.

Ondanks het realisme van de voorgestelde planten, kunnen sommige bloemen niet geïdentificeerd worden, zoals deze roze bloemen op tere stengels (14).

Onder de gevestigde artiesten uit die periode valt Émile Diffloth op, die 10 jaar werkte in de faïencerie (1899-1909). De kristalachtige vazen uit steengoed versierd met plantenmotieven worden aan hem toegeschreven. Hij staat ook bekend voor zijn grote schotels in schitterende emails. We zien daar onder meer toorts (in mauve) en helmkruid (in geel) of de witte en roze lelies (15).



CHARLES CATTEAU

Charles Catteau, figure artistique emblématique de l'Art déco en Belgique, intégra l'atelier de décoration de la manufacture Boch Frères Keramis en 1906. Il en prit la direction entre 1907 et 1946.

Il conçut pour la manufacture des centaines de formes et de décors tirant son inspiration de la faune et de la flore. À ces influences se mêlent des stylisations géométriques, des influences africanistes et cubistes. En plus de la conception de décors, Charles Catteau était un véritable chimiste qui innova dans la mise au point d'émaux. L'œuvre de Charles Catteau est considérable tant par la variété des formes, que des décors et des techniques.

Le monde végétal a incontestablement influencé les artistes de l'atelier de Fantaisie de Charles Catteau. Sur les grès se retrouvent des végétaux stylisés tels que la rose (1), la vigne et les grappes de raisin (2) ainsi que le nénuphar (3), le muguet (4) ou encore la tulipe (5).

Charles Catteau, emblématique artistiek figuur uit de Belgische Art déco, komt terecht in de decoratie-afdeling van de manufacture Boch Frères Keramis in 1906. Hij neemt er de leiding van over tussen 1907 en 1946.

Hij ontwerpt er honderden vormen en decors die geïnspireerd zijn op fauna en flora. Onder die elementen mengt hij nog geometrische stijlkenmerken, en Afrikaanse en kubistische invloeden. En naast die ontwerpen voor decors, zet Charles Catteau, een volgeerd chemicus, ook nog nieuwe technieken op punt voor het maken van glazuren. Het werk van Charles Catteau is aanzienlijk, zowel op het vlak van de verscheidenheid aan vormen, als decors en technieken.

De plantenwereld heeft ontegensprekelijk een stempel gedrukt op de artiesten van het fantasie-atelier van Charles Catteau. Op het steengoed vinden we gestileerde planten terug zoals rozen (1), wijnranken en druiventrossen (2), maar ook waterlelies (3), meiklokjes (4) of ook nog tulpen (5).

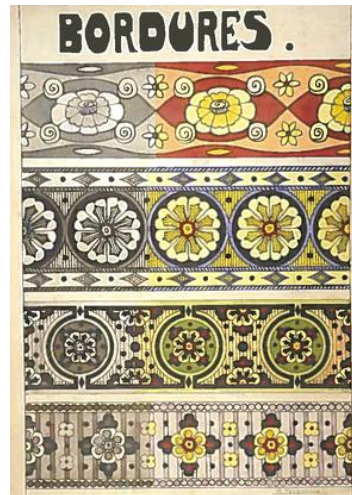
Le projet du décor D.1049 figurant des œillets stylisés (6) fut créé par Georges Tecquemenne en 1925. Ce décor a été initialement créé pour orner des céramiques mais il fut également reporté sur des projets en verre peint. Toutefois, on ne les retrouve dans les productions de Keramis qu'à partir de l'année 1928. L'histoire veut que lorsque Catteau retrouve ce projet, le directeur de l'atelier de Fantaisie n'ayant aucune idée du nom du décorateur d'origine, décida d'y apposer le monogramme Ct.

D'autres projets de Georges Tecquemenne sont également connus comme la rose, l'aster, le fuchsia et le pois de senteur.

Het ontwerp van decor D.1049 met gestileerde anjers (6) werd ontworpen door Georges Tecquemenne in 1925. Dit motief werd oorspronkelijk ontworpen om keramiek te versieren, maar werd ook gebruikt op glazen voorwerpen. Bij Keramis werd dit decor pas gebruikt vanaf het jaar 1928. De mondelinge overlevering wil dat Catteau het ontwerp ontdekt, en er als directeur van het fantasie-atelier zijn monogram Ct onder zet als hij de naam van de oorspronkelijke maker ervan niet terugvindt.

Andere ontwerpen van Georges Tecquemenne, zoals de roos, de aster, de fuchsia en de reukerwt, zijn ook bekend.

Gouaches de
Georges
Tecquemenne
ca. 1924-1930



Les décors pour des pièces de vaisselles ont également été conçus par Charles Catteau et son équipe de décorateurs. Dans les collections de Keramis, nous conservons quelques éléments de ces services arborant des décors Art déco. Cette assiette, au nom de décor **Brigitte** (7), présente des roses, des bleuets et des œillets stylisés.

Ook voor vaatwerk werden door Charles Catteau en zijn decorateurs decors ontworpen. De Keramiscollecties bevatten enkele stukken van die Art deco-serviezen. Dit bord, waarvan het decor de naam **Brigitte** (7) meekreeg, bestaat uit gestileerde rozen, korenbloemen en anjers.

LES CARRELAGES VLOER- EN MUURTEGELS

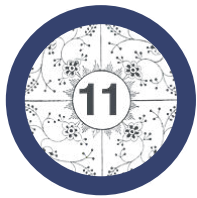
Dès sa mise en route, la manufacture Boch Frères Keramis produisit des carrelages en faïence. En 1861, Victor Boch ouvrit une nouvelle usine dédiée exclusivement à leur fabrication à Louvroil-lez-Maubeuge en France. Les carrelages Boch sont connus dans le monde entier comme l'atteste une publicité retrouvée dans un quotidien publié au Caire Le Bosphore égyptien (daté du 29/04/1884).

Van bij het begin produceerde het bedrijf Boch Frères Keramis faïencetegels. In 1861, opende Victor Boch een nieuwe fabriek waar uitsluitend tegels zullen gemaakt worden, in Louvroil-lez-Maubeuge in Frankrijk. De Bochtegels zijn wereldwijd bekend zoals blijkt uit een publiciteit die verscheen in een dagblad in Caïro, Le Bosphore égyptien (van 29/04/1884).



Le motif végétal a largement été exploité sur les carrelages. Orchidées, roses, anémones et feuilles d'érable recouvrirent alors les murs des maisons.

Vegetale motieven werden veelvuldig toegepast op tegels. Orchideën, rozen, anemonen en esdoornbladeren bedekten toen de wanden van de huizen.



RAYMOND-HENRI CHEVALLIER ET LE LISERON EN DE WINDE

Raymond-Henri Chevallier, figure artistique majeure de la manufacture Boch Frères Keramis débuta son parcours en 1921 à la faïencerie de Longwy en France. L'artiste est connu pour ses émaux cloisonnés, une technique de décoration qu'il privilégia dans son travail à La Louvière. Il réalisa des compositions richement fleuries et colorées, généralement rehaussées de dorure.

Sur ce service à thé, la plante qui évolue est un liseron stylisé à fleurs blanches et cœur mauve. Les feuilles en forme de flèche sont spécifiques à cette plante. Toutefois, ces dernières présentent deux couleurs particulières, l'orange et le gris blanc, inexistantes dans la nature. Il s'agit donc indubitablement d'une frivolité de l'artiste.

Cette plante rampante de la famille des convolvulacées s'est invitée sur la friche Boch après la destruction de l'usine.

Le liseron a également influencé les graveurs chez Boch puisque le liseron se retrouve figuré sur de nombreux décors comme **Coquille** et **Bengali**.

Raymond-Henri Chevallier, een belangrijke artistieke figuur uit de manufactuur Boch Frères Keramis, begon zijn carrière in 1921 in de faïencerie van Longwy in Frankrijk. De artiest staat bekend om zijn "email cloisonné", een decoratietechniek die hij in La Louvière veel toepaste. Hij maakte er bloem- en kleurrijke composities, vaak opgefleurd met gouden accenten.

Dit theeservies is versierd met een plant, een gestyleerde wingerd met witte bloemen en een purperen hart. De bladeren in pijlvorm zijn typisch voor deze plant. Nochtans zien we hier twee speciale kleuren, oranje en grijswit, twee tinten die in de natuur niet voorkomen bij de winde. Het betreft hier dus duidelijk een fantasietje van de artiest.

Deze klimplant uit de windefamilie is na de afbraak van de fabriek spontaan op het Bochbraakland beginnen groeien.

Deze plant heeft de graveerders bij Boch geïnspireerd want hij komt vaak voor in decors zoals **Coquille** (schelp) en **Bengali**.

LES DÉCORS SHANGHAI ET PASTORALE

DECORS SHANGHAI EN PASTORALE

Parmi les nombreux décors à motifs floraux réalisés par l'atelier de décoration de Raymond Henri-Chevallier, Keramis conserve plusieurs formes présentant le décor **Shanghai** (D2940).

Celui-ci se caractérise par des églantiers en fleur ainsi que des petites fleurs stylisées bleues indéterminées.

Le décor **Pastorale** (D5106) quant à lui présente des campanules, du houblon et de larges fleurs aux nombreux pétales bleus de la famille des astéracées. L'ensemble semble grimper sur une armature en bois.

Tussen de talrijke decors met bloemmotieven uit het decoratie-atelier van Raymond Henri-Chevallier, bewaart Keramis verschillende stukken met het decor **Shanghai** (D2940).

Het wordt gekenmerkt door gestileerde bloeiende wilde rozen en kleine, niet geïdentificeerde, blauwe bloempjes.

Het decor **Pastorale** (D5106) stelt grasklokjes of boshyacinten voor, hop en grote bloemen met talrijke blauwe bloemblaadjes uit de asterfamilie. Het geheel lijkt zich te slingeren rond een houten structuur.





LE SERVICE COPENHAGUE HET SERVIES COPENHAGUE

Motif intemporel de la manufacture Boch Frères Keramis, le décor **Copenhague** est probablement l'un des plus connus et se caractérise par de petites fleurs stylisées composées de 6 pétales associées à des courbes et des pointillés, de couleur bleue (1).

Inspiré du **Saxe** (2) et du **Meissen** (3), le **Copenhague** apparaît pour la première fois chez Boch dans le catalogue de vente datant de 1887. Dans cette archive, on note l'existence de plusieurs décors inspirés du **Meissen**. Parmi ces variantes, le D307 dont la fleur centrale sur le miroir se compose de trois fines tiges (4).

Le motif **Meissen**, tirant son origine de la porcelaine de Meissen en Allemagne, est également connu dans d'autres manufactures belges à l'instar de Tournai. Lorsque Boch racheta la manufacture de porcelaine de Tournai en 1851, de nombreux motifs et formes issus de la manufacture tournaisienne ont été exploités par Boch.

Onsterfelijk motief van de manufactuur Boch Frères Keramis, is het decor **Copenhague** wellicht het meest gekende. Het wordt gevormd door kleine gestileerde bloempjes samengesteld uit 6 bloemblaadjes, in combinatie met kronkels en stippelijntjes, meestal blauw van kleur (1).

Gebaseerd op **Saxe** (2) en **Meissen** (3), verscheen **Copenhague** bij Boch voor het eerst in de verkoopcatalogus van 1887. In de archieven vinden we meerdere decors terug die op **Meissen** geïnspireerd zijn. Eén van die varianten is D307 waarvan de centrale bloem in het midden drie fijne stengels heeft (4).

Het motief **Meissen**, dat zijn naam ontleent aan het porselein uit Meissen in Duitsland, werd ook gemaakt door andere Belgische faïencefabrieken, zoals dat in Doornik. Toen Boch het porseleinbedrijf in Doornik in 1851 overkocht, werden verschillende motieven en vormen uit die Doornikse manufactuur verder uitgebaat door Boch.

C'est notamment le cas d'une assiette ornée du motif **Meissen** imprimée en bleu sur une forme à l'aile côtelée typiquement tournaïsienne. La marque à l'arrière présente les épées croisées de Tournai associées aux lettres BF. Celle-ci serait apparue entre 1851 et 1865. À Tournai, ce motif portait le nom d'**Immortel de Saxe** alors que chez Villeroy & Boch, il se nommait **Goût de Saxe**.

Alors que des planches en cuivre attestent de la réalisation du **Meissen** par impression par transfert, aucun élément ne permet à ce jour d'associer le **Copenhague** à cette technique. Seules des versions en aéroggraphie et en décalcomanie pour les témoignages plus récents sont connues.

Dat was onder meer het geval van een bord met een in het blauw gedrukt decor **Meissen** op een typisch Doornikse gefestonneerde vorm. Het merk op de keerzijde stelt de gekruiste Doornikse degens voor, samen met de letters BF. Het zou dateren uit 1851-1865. In Doornik kreeg dit motief de naam **Immortel de Saxe** terwijl het bij Villeroy & Boch als **Goût de Saxe** bekend stond.

Hoewel koperplaten bewijzen dat **Meissen** bekomen werd door druk of door transfer, hebben we vandaag geen enkel bewijs dat **Copenhague** mits deze techniek geproduceerd werd. Vandaag weten we uit getuigenissen dat daarvoor enkel de technieken van spuitvormen (airbrush) en decalcomanie gebruikt werden.





Le décor **Copenhagen** a connu une longévité manifeste tout au long du 20^e siècle. Pendant la Seconde Guerre mondiale, en raison du prix excessif du matériau employé pour réaliser le bleu et de sa rareté, une version plus économique en brun fut créée.

D'autres couleurs ont également été utilisées pour réaliser le motif **Copenhagen**.

C'est notamment le cas du « rouge » qui présente une teinte rosée. Celui-ci a été produit dans les années 1970 mais ne remporta pas un succès fulgurant. Plus récemment, sous l'ère Royal Boch, une tentative de **Copenhagen** en vert a été produite. Toutefois, la rareté des pièces ainsi que les témoignages d'anciens travailleurs semblent indiquer que cette version aurait été peu commercialisée.

Het decor **Copenhagen** kende ontgensprekelijk lange tijd bijval, gans de 20^e eeuw al. Tijdens de Tweede Wereldoorlog, omwille van de hoge prijs voor de grondstoffen om de blauwe kleur te maken, en de schaarsheid ervan, werd een goedkopere versie in bruin vervaardigd.

Ook andere kleuren werden gebruikt voor het motief **Copenhagen**.

Dat is onder meer het geval voor het "rood", dat eerder een rozige schijn heeft. Die werden gemaakt in de jaren '70 maar vielen niet bijster in de smaak. Recenter nog, in de periode van Royal Boch, werd een poging gedaan om een groene versie van **Copenhagen** te lanceren. De weinige stukken die te vinden zijn en de getuigenissen van ex-werknemers lijken er op te wijzen dat van die versie maar weinig verkocht geweest is.



LE DÉCOR GRAND BOUQUET HET DECOR GRAND BOUQUET

Le décor **Grand Bouquet** produit par la faïencerie Boch Frères Keramis à partir de 1855 est issu du décor à la **Mouche** de la porcelainerie de Tournai. C'est Charles Mouzin (Mettlach 1832 - La Louvière 1910), fils de Henri Mouzin qui le grava.

Il fut produit par la technique de l'impression par transfert sous couverte.

Sur le miroir se trouve une terrasse de laquelle se dressent deux branches portant diverses variétés florales. Des fleurs étoilées occupent le centre. Au sommet du bouquet, entre les deux branches, évolue un insecte que l'on nomme habituellement la mouche. Il s'agit probablement de l'éphémère, également dénommée « mouche de mai », qui se développe en milieu aqueux. À la base du bouquet, quelques herbes ou feuilles suggèrent la bordure d'un plan d'eau. Sur l'aile, sont posés quatre bouquets.

Het decor **Grand Bouquet** dat door de manufactuur Boch Frères Keramis vanaf 1855 geproduceerd is ontstaan uit het decor à la **Mouche** (met de vlieg) van het Doorniks porseleinbedrijf. Het is Charles Mouzin (Mettlach 1832 - La Louvière 1910), zoon van Henri Mouzin, die het decor gegraveerd heeft.

Het werd geproduceerd met de techniek van de transferdruk en afgewerkt met glazuur.

In het centrum zien we een grondmoot van waaruit twee takken opschieten die verschillende bloemvariëteiten dragen. Stervormige bloemen hangen er middenin. Boven de ruiker, tussen de twee takken, vliegt een insect dat gewoonlijk als vlieg bestempeld wordt. Het is waarschijnlijk een groene eendagsvlieg, ook wel haft genoemd, die voorkomt in waterrijke gebieden. Aan de basis van de ruiker suggereren wat grasstengels of bladeren een waterrand. Op de rand komen vier plantencomposities voor.



Ces trois assiettes présentent le décor **Grand Bouquet** suivant trois méthodes de décoration différentes.

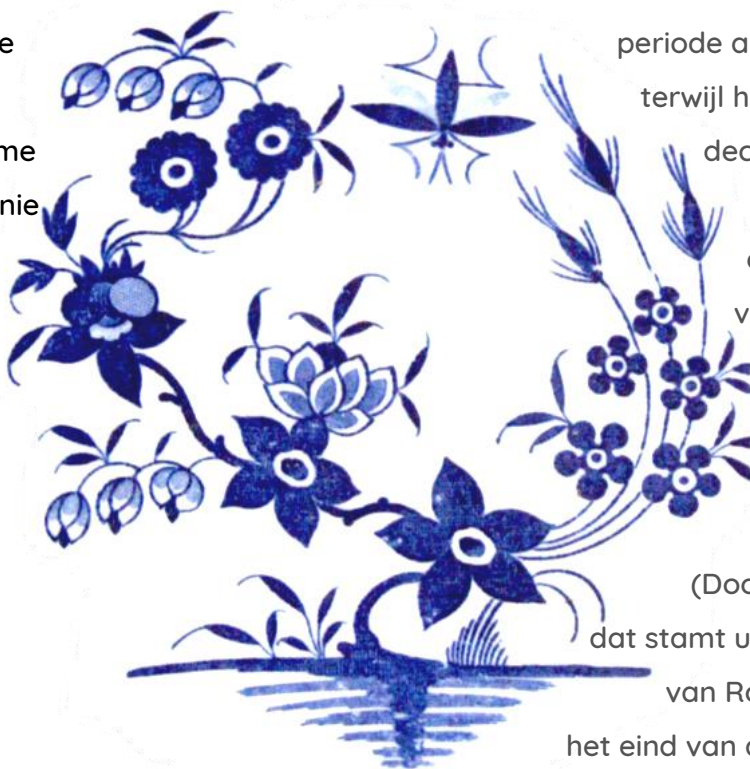
La première datant de la seconde moitié du 19^e siècle est réalisée avec la technique du **Flowing Blue**, effectuée via un processus chimique particulier lors de la cuisson, donnant au décor imprimé un aspect flouté. La deuxième est une impression par transfert traditionnelle de la même période que la précédente alors que la troisième est une décalcomanie d'une évolution récente du **Grand Bouquet**, le **Bleu de Tournay**, qui apparaît sous l'ère Royal Boch à la fin du 20^e siècle.

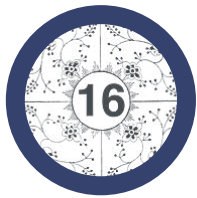
Deze drie borden zijn versierd met het decor **Grand Bouquet** dat op drie verschillende manieren aangebracht is.

Het eerste stamt uit de tweede helft van de 19^e eeuw en werd gemaakt met de techniek van **Flowing blue**, dat bekomen wordt door een speciaal chemisch proces, wat het gedrukt decor een wat wazig aspect geeft. Het tweede is een traditionele transferdruk uit dezelfde

periode als het eerste, terwijl het derde een decalcomanie is van een recente evolutie van het decor **Grand Bouquet**, het **Bleu de Tournay**

(Doorniks blauw) dat stamt uit de periode van Royal Boch op het eind van de 20^e eeuw.





LA FORME DELTA DE VORM DELTA

À l'occasion du 125e anniversaire de la création de la manufacture Boch Frères Keramis, une nouvelle forme emblématique de la division vaisselle voit le jour : la forme **Delta**. Elle se caractérise par une panse cylindrique et des dentelures à la base et sur l'extrémité de l'aile.

Cette nouvelle gamme de vaisselle sera associée à de nombreux décors aux motifs végétaux stylisés dont le plus célèbre est le décor **Rambouillet** (1). Celui-ci, réalisé par aérographie, se définit par des végétaux stylisés composés de tiges verticales feuillues dans les tons brun et vert. D'autres décors associant motifs végétaux stylisés et forme **Delta** sont également connus comme **Noix** (2), **Pastorale**, **Valse Brune** (3), **Capricio** (4), **Ronda Luxe** (5) ; **Stresa** (6) ou **Argentueil** (7).

Le décor **Rambouillet** a connu une certaine renommée dès sa commercialisation. Dans la revue « Le Bonjour de Boch », datée de décembre 1966, il est mentionné : « L'assortiment **Rambouillet**. Un succès Boch à l'échelle européenne ».

Bij de 125e verjaardag van de oprichting van de manufactuur Boch Frères Keramis, wordt een nieuwe emblematische vorm uitgebracht in de afdeling vaatwerk: de vorm **Delta**. Die wordt gekenmerkt door een cilindervormige "buik" en ribbels aan de basis, voor de kopjes, en ribbels op de uiterste buitenrand voor de borden.

Dit nieuw gamma vaatwerk is versierd met verschillende gestileerde plantaardige motieven waarvan het decor **Rambouillet** veruit het bekendste is (1). Het is een spuitmotief van gestyleerde verticale stengels met bladeren in de tonen bruin en groen. Andere decors met vegetale motieven op de vorm **Delta** zijn gekend, zoals **Noix** (2), **Pastorale**, **Valse Brune** (3), **Capricio** (4), **Ronda Luxe** (5), **Stresa** (6) of **Argentueil** (7).

Het decor **Rambouillet** kende van bij de lancering veel bijval. In het tijdschrift "Le Bonjour de Boch" (de groeten van Boch), uit december 1966, wordt vermeld: "L'assortiment **Rambouillet**. Un succès Boch à l'échelle européenne" (Het assortiment **Rambouillet**. Een Europees succes voor Boch).

L'assortiment "RAMBOUILLET"

Un succès BOCH à l'échelle européenne !



Parmi les créations qui ont marqué le 125^e anniversaire de la Société BOCH FRÈRES, le « RAMBOUILLET » est incontestablement l'assortiment qui connaît le succès le plus grand et le plus complet.

Exécutée sur la Forme DELTA, cette brillante décoration main sur biscuit coordonnée au riche vernis Brun Provence a non seulement conquis le Marché Belge dès sa première présentation, mais également l'ensemble du marché européen. La Foire de Hanovre 1966 fut particulièrement révélatrice à cet égard. Que ce soit la Clientèle belge, allemande, française, hollandaise, italienne ou encore danoise, suédoise ou suisse, tous les spécialistes se sont plu à reconnaître les mérites de cette grande création BOCH.

Outre ses qualités de formes et de décors, le RAMBOUILLET se caractérise par un style « Faïence » très pur, qui le met hors de portée des comparaisons traditionnelles avec les productions rencontrées couramment sur le Marché.

D'une conception esthétique parfaitement en harmonie avec une technique fonctionnelle approfondie, l'assortiment que BOCH FRÈRES vous offre en cette année anniversaire est dès à présent à classer parmi les meilleures créations de l'Entreprise depuis de nombreuses années.

De plus, cet ensemble ne se limite pas à la composition traditionnelle des services. Il compte également des articles tels qu'une ménagère 4 pièces, une saupoudreuse ou encore un porte-douceurs qui sont autant de petits cadeaux du meilleur goût.

Ci-après la composition de ce nouveau service avec une indication des prix qui, pour des articles de cette classe, restent extrêmement modérés.



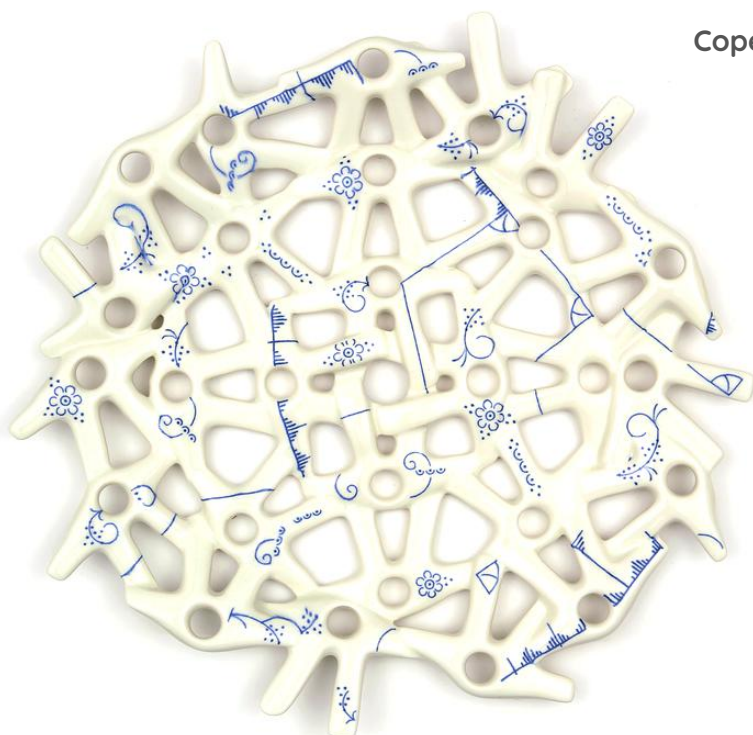
BART LENS & JULIE DECUBBER

Cette pièce conçue par l'architecte flamand Bart Lens a été réalisée par Boch pour le cuisiniste **Obumex**. La forme ajourée et particulière de ce présentoir a été obtenue par une accumulation de clés d'enfournement décorées d'extraits de décalcomanie du décor **Copenhague**.

Jeune artiste française, transformant la vaisselle en fabuleux bijoux, Julie Decubber a imaginé et créé un collier somptueux à partir d'un élément de tasse présentant le motif **Copenhague**.

Deze onderzetter werd ontworpen door de Vlaamse architect Bart Lens en werd geproduceerd door Boch voor het keukenbedrijf **Obumex**. De verluchte en speciale vorm van dit stuk werd bekomen door verschillende met decalcomaniestukjes van het decor **Copenhague** versierde ovensteuntjes (pernettes) samen te voegen.

Julie Decubber, een jonge Franse artieste die vaatwerk verwerkt tot juwelen, heeft een luxueuze halsketting ontworpen en uitgevoerd met stukjes van koffiekopjes met het decor **Copenhague**.



LES SANITAIRES SANITAIR

En 1949, parallèlement à la production de vaisselles se développe une nouvelle division : la fabrication d'appareils sanitaires en porcelaine vitrifiée, connue sous le nom de **Vitribo**. Une première en Belgique ! L'implantation de cette nouvelle division permit un essor des ventes de la manufacture à partir de 1953. Après le déclin de la manufacture louviéroise dans les années 1970, qui débouchât sur la liquidation de 1985, naquit une nouvelle division sanitaire créée par la Région wallonne du nom de **Noviboch**. En 1991, **Noviboch** fut renommée **Novoboch** s'inscrivant dans le giron du groupe néerlandais **Koninklijke Sphinx**. La division sanitaire ferma définitivement ses portes en 1998.

In 1949 wordt, naast de productie van vaatwerk, een nieuw afdeling opgericht: de productie van sanitair in geglaazuurd porselein, onder de naam **Vitribo**. Een primeur in België! De inplanting van die nieuwe afdeling verhoogde de verkoopcijfers vanaf 1953. Na de slechte cijfers van het bedrijf uit La Louvière in de jaren '70, die uitliep op de teloorgang in 1985, werd een nieuwe sanitaire afdeling opgericht door het Waals gewest onder de naam **Noviboch**. In 1991 werd **Noviboch** omgevormd tot **Novoboch** in de schoot van de Nederlandse groep **Koninklijke Sphinx**. Die sanitaire afdeling zal definitief de deuren sluiten in 1998.



Des publicités pour la présentation des objets sanitaires ont été réalisées par la manufacture Boch Frères Keramis. Il s'agissait de copies miniatures d'éviers ou de WC. Certes, nous nous éloignons du motif végétal mais la terre de la friche Boch a également été employée par Anne et Noémie pour la confection d'émaux et le modelage de formes diverses comme ces toilettes miniatures, clin d'œil indubitable à cette importante division sanitaire Boch.

Ook geschenk- en relationele artikelen om de sanitaire tak bekendheid te geven werden bij de manufactuur Boch Frères Keramis gemaakt. Het betrof miniversies van lavabo's of toiletten. We wijken hier wel af van het onderwerp planten, maar het Bochbraakland werd door Anne en Noémie ook gebruikt voor het maken van glazuur en het boetseren van verschillende vormen, zoals die miniatuurtoiletten, een duidelijke knipoog naar die belangrijke sanitaire afdeling van Boch.



FRICHE BRAAKGROND

PAR | DOOR ANNE MORTIAUX

La première étape du projet « terres/lieux de vie et de travail » consistait à réaliser un inventaire minéral et végétal du sol, une façon de prendre ancrage sur le site, sur la friche et son histoire passée et actuelle.

Ces inventaires, ces fouilles, ces prélèvements et ces diverses manipulations ont été réalisées collectivement sur le site. Il s'agissait d'ateliers à ciel ouvert avec des outils, des tables de travail, des flores, une presse, un abri caravane et différentes propositions de recherche.

Une collection de terres, de scories, de tessons, de morceaux de l'usine, d'herbiers sensibles, de graines ou encore d'encres végétales s'est constituée au fil des interventions et des saisons sur deux ans.

De eerste etappe van het project "terres/lieux de vie et de travail" (gronden/woon- en werkplaatsen) bestond uit het opmaken van een inventaris van de mineralen in en van de vegetatie op de grond, een manier om de site te verankeren, een greep te krijgen op dat braakliggend terrein en de vroegere en huidige geschiedenis ervan.

Die inventaris, die opzoekingen, het graafwerk, de monsternames en al die verschillende ingrepen werden gezamenlijk uitgevoerd. Het waren openluchtateliers met gereedschap, werktafels, planten, een pers, een schuilcaravan en verschillende voorstellen van manieren van opzoekingen.

Een verzameling grondstalen, ovenslakken, scherven, stukken van de fabriek, tere herbaria, zaden en plantaardige kleurstoffen vormde zich naarmate er meer tussenkomsten kwamen en met het verstrijken van de seizoenen over twee jaar.





Ensuite, des rencontres et des interviews avec des anciennes et anciens ouvriers ont nourri en profondeur le lien au site et ont permis d'apprendre de ces savoir-faire très pointus et de les transposer sur la friche en lien avec les anciennes implantations.

Observer la flore spécifique du site, reconnaître ces plantes pionnières, les nommer, les imprimer, les faire sécher, les transformer en encres, en pâte à papier les a enchantées tout au long du projet. Tous les participants ont été émerveillés du lien constant entre ces végétaux de la friche et les motifs Boch.

Ce monde végétal puissant est l'élément vivant du présent de la friche, il prend racine dans les traces et les décombres de la faïencerie.

Daarna volgden interviews met vroegere wernemers die de link met de site indringend versterkten en toelieten om een inzicht te krijgen in die ervaring en know-how, en die te kunnen plaatsen in dat braakland waar vroeger de gebouwen stonden.

De specifieke flora van de site observeren, de pioniers onder de planten herkennen, ze benoemen, er afdrukken van maken, ze laten drogen, verpulveren en inkt van maken, of papierdeeg, gaf telkens weer veel genoeg. Iedereen stond verbaasd van de constante wisselwerking tussen die begroeiing van het braakland en de decors van Boch.

Die sterke plantenweelde is het levend element dat op dat braakland groeit, het schiet wortel in de sporen en de overblijfselen die de faïencerie daar nagelaten heeft.



Dès les premiers tessons trouvés et les recherches concernant les motifs, nous sommes portées par l'interaction constante entre passé et présent, entre cette vitalité végétale présente dans la friche et dans toute la collection Boch sous forme de motifs.

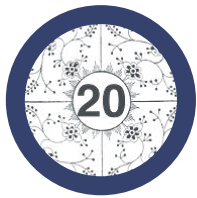
En deux ans, ces plantes se sont épanouies après avoir été écrasées, anéanties et retournées plus d'une fois par les bulldozers de façon spectaculaire. Et ça continue aujourd'hui, cette fois pour y aménager un parking.

Un travail de fouille, d'herbier, de recherche et l'invention de motifs sur les tessons en biscuit a été joyeusement mené avec Pascale Genin et la classe de 5e primaire de l'école de Baume à La Louvière.

Van bij de eerste gevonden scherven en de opzoekingen naar de motieven, werden we begeesterd door de voortdurende interactie tussen verleden en heden, tussen die vitaliteit van de planten op het terrein en de motieven in de Bochcollectie.

In twee jaar hebben die planten zich ontplooid nadat ze geplet geweest zijn, vernietigd en meer dan eens spectaculair onderuit gehaald door bulldozers. En vandaag gaat het nog door, deze keer om er een parking van te maken.

De opzoekingen, het samenstellen van een herbarium, uitzoeken welke decors op de scherven voorkomen, dat alles werd met de glimlach geleid door Pascale Genin en het 5e leerjaar Baume in La Louvière.



RÉSERVE VISITABLE, TABLE

TERRE AARDE

PAR | DOOR ANNE MORTIAUX



Nous avons prélevé des terres en divers endroits de la friche et nous les avons transformées, filtrées (jusqu'à tamis 120°) pour ne garder que l'argile. Sachant que les productions Boch étaient réalisées avec du kaolin de Limoges et d'autres éléments d'ailleurs, nous étions étonnées des propriétés plastiques de cette terre locale. Nous avons donc pris à cœur ces expériences et cueillette de terres de friche.

Par la suite, nous avons réalisé des échantillons, des palettes d'engobe et d'émail, en y ajoutant du kaolin, de la craie et du feldspath selon un protocole proposé par David Challier (géologue/céramiste).

Avec l'aide d'Olivia Mortier, céramiste technique de Keramis, nous avons réalisé diverses cuissons de blocs et de boulettes de terre de friche à 600°, 900° et 1150°C.

We hebben op verschillende plaatsen van het terrein grondstalen genomen en ze gemalen, gefilterd (tot zeef 120°) om enkel de klei over te houden. Wetend dat de Bochproducten uit kaolien uit Limoges gemaakt werden, met nog andere ingrediënten, stonden we verwonderd over de plastische eigenschappen van die plaatselijke grond. We hebben ons dan ook toegelegd op die experimenten met en het plukken van dat braakliggend terrein.

Daarna hebben we monsters gemaakt, plakjes slip en glazuur, door er kaolien, krijt en feldspath onder te mengen volgens een protocol dat voorgesteld werd door David Challier (geoloog/keramist).

Met de hulp van Olivia Mortier, technisch keramiste van Keramis, hebben we verschillende blokken en bolletjes grond van het braakland gebakken op 600°, 900° en 1150°C.



Après la recherche d'une meilleure plasticité de la terre de friche en ajoutant d'autres composants tel que du ball-clay, une dinette a été modelée s'inspirant du service **Aquarelle**.

Graziella, ancienne travailleuse de la faïencerie et aujourd'hui agent d'accueil à Keramis, s'est prise au jeu en manipulant ces pièces miniatures tout en expliquant la disposition dans les vitrines du magasins Boch.

Nous nous sommes inspirées des gestes des faïenciers et les faïencières de la chaîne de production pour transformer la terre de friche. Broyer, filtrer, mélanger, modeler, mouler, tasser, causer... Les différentes phases du processus de fabrication ont été à nouveau interprétées.



Na pogingen om een betere plasticiteit van de braakgrond te verkrijgen door componenten als ball-clay toe te voegen, werd een serviesje gemaakt met het servies **Aquarelle** als inspiratie.

Graziella, vroegere werknemer van de faïencerie en nu onthaaldame bij Keramis, werd door de microbe gebeten door die kleine stukken te zien en zich te herinneren hoe ze in de Bochshop eertijd in vitrines stonden.

We hebben ons gespiegeld aan de handelingen van de wernemers en -neemsters van de productieketen om grond van het braakliggend terrein om te vormen. Malen, filteren, mengen, boetseren, in vorm gieten, aanstampen... De verschillende fases van het fabricageproces werd opnieuw toegepast.



PAYSAGE LANDSCHAP

La friche Boch était un espace vivant et sauvage qui changeait et évoluait suivant les saisons. Dominée par l'eau et les graminées en hiver, elle se parait de couleurs au printemps et en été. Anne Mortiaux et son équipe ont observé et photographié ces changements et les différents cycles de la végétation.

Le terme « Paysage » désigne donc ces changements de la friche au gré des saisons mais également les transformations effectuées par les enfants. Ils y ont creusé des rivières et créé des formes avec des objets divers trouvés à même le sol. Un four (à biscuits, pains, pizzas...) a été façonné dans ces nouveaux chemins, îles et rivières. Les saules, les joncs, ce terrain de jeux, d'histoire, de constructions en terre crue ressemblaient de l'intérieur à une « jungle » bucolique.

Le terme « Paysage » désigne aussi un décor gravé sur planche en cuivre conçu par Boch durant la seconde moitié du 19e siècle. Cette bordure se caractérise par des bouquets de fleurs composés de roses et de renoncules.

Het braakliggend terrein van Boch was een levendige en wilde ruimte die veranderde en evolueerde naargelang de seizoenen. Beheerst door water en grassen in de winter, tooide het zich met kleuren in de lente en de zomer. Anne Mortiaux en haar ploeg hebben die veranderingen en de verschillende cycli in de plantengroei geobserveerd en vastgelegd op foto.

De term "Landschap" wijst dus op die veranderingen van het braakland naargelang de seizoenen, maar ook op de veranderingen die de kinderen veroorzaakt hebben. Ze hebben er riviertjes gegraven en assemblages gemaakt met verschillende voorwerpen die op de grond te vinden waren. Er werd een oven gemaakt (koekjes, brood, pizza...) op die nieuwe wegen, eilandjes en riviertjes. De wilgen, de biezén, het speelplein, vol herinneringen, geschiedenis, bouwsels uit losse aarde, het leek van binnenuit soms wel op een landelijke brousse.

Het begrip "Landschap" is ook de naam van een decor dat in koperplaat gegraveerd werd bij Boch in de tweede helft van de 19e eeuw. Het bestaat uit bloemenruikers samengesteld uit rozen en ranonkels.

LA FRICHE & LES COLLECTIONS BOCH BRAAKLAND EN BOCHCOLLECTIES

Plusieurs dizaines d'espèces végétales ont été identifiées dans la friche. Parmi cette longue liste, quatre espèces ont clairement influencé les artistes et graveurs chez Boch :

1. La renoncule, communément appelée bouton d'or
2. La ronce
3. Le trèfle repris chez Boch sous le nom de **Trifolium**
4. Le liseron

Op het braakliggend terrein werden tientallen plantensoorten geïdentificeerd. Uit deze lange lijst geven we vier soorten die artiesten en graveurs bij Boch duidelijk geïnspireerd hebben:

1. Ranonkel, meestal als boterbloem bestempeld
2. Braambes
3. Klaver, bij Boch opgenomen als **Trifolium**
4. Winde



L'AÉROGRAPHIE AEROGRAFIE, AIRBRUSH

Parallèlement à l'impression par transfert, de nombreux décors ont été réalisés par une technique appelée « aérographie ». Elle consiste en la projection de peinture grâce à un pistolet à air comprimé. Après la première cuisson de la faïence, le biscuit était placé dans un pochoir en étain préalablement découpé par un chamblonneur. Le pochoir épousait parfaitement la forme du biscuit. La projection de la couleur sur le pochoir permettait la réalisation du décor sur le biscuit qui était ensuite émaillé et cuit une deuxième fois.

Des décors tels que **Rambouillet** et **Copenhague** ont été réalisés avec cette technique.

In dezelfde periode als transferdruk werden veel decors aangebracht door de techniek die "aerografie" genoemd werd. Het kwam er op neer dat er verf op het voorwerp gespoten werd met een luchtdrukpistool. Na een eerste bak van de faïence, werd de biscuit in een sjabloon geplaatst waarin het motief uitgespaard was. Dat sjabloon sloot perfect aan rond het voorwerp in biscuit. De projectie van de verf door de uitsparingen van het sjabloon vormde de teening van het decor dat daarna vernist en opnieuw gebakken werd.

Decors als **Rambouillet** en **Copenhague** werden op die manier gerealiseerd.



LES SERVICES DE TOILETTES TOILETSERVIEZEN

Les collections de Keramis se sont enrichies grâce à de généreuses donations de passionnés et collectionneurs Boch. Parmi ces derniers, M. Serge Augendre nous a confié sa collection d'assiettes parlantes, de grès fins mais également de services de toilettes.

Le service de toilette de base se composait d'une aiguière, d'une jatte à aiguière, d'un porte-peigne, d'un porte-savon et d'un pot de chambre. Les motifs associés sont souvent des éléments végétaux. Les décors sont imprimés par transfert.

De Keramiscollectie werd uitgebreid dank zijn gulle schenkingen van gepassioneerde Bochliefhebbers en -verzamelaars. De heer Serge Augendre is er zo één, en heeft ons zijn verzameling borden met spreuken en zijn fijn steengoed toevertrouwd, maar ook toiletserviezen.

Het basis toiletserie bestond uit een waterkan, een kommetje om water uit die kan te scheppen, een kambakje, een zeepbakje en een kamerpot of pispot. De motieven daarop waren vaak plantaardige elementen. De decors werden gedrukt met transfer.



Motifs fleuris dont le nom du décor est associé à la fleur représentée :

1. **Fuchsia** : symbole de l'amour ardent.
2. **Iris** : son nom est issu de celui d'une déesse du Panthéon grec, Iris, fille de Thaumas et d'Electra, la messagère des dieux. Ce nom désigne également l'arc-en-ciel en grec.
3. **Lis** : symbole de royauté et de pureté associé à la Vierge Marie dans la religion chrétienne.
4. **Grenade** : l'image de ce fruit éclaté laissant entrevoir les graines serait, en Orient, associé à la fécondité.
5. **Aubépine** : cet arbuste épineux de la famille des rosacées est un symbole de pureté.
6. **Clémat** pour la clématite.

Motifs fleuris présentant un nom autre que la fleur représentée :

7. Motif **Mars** avec des cyclamens.
8. Motif **Hélène** avec des massettes.
De nombreuses massettes se sont développées sur la friche.

Motifs dont le nom de fleur ne correspond pas à la fleur représentée :

9. **Dalhea**
10. **Marguerite**

Bloemmotieven waarvan de decornaam overeenkomt met de afgebeelde bloem:

1. **Fuchsia**: symbool van vurige liefde.
2. **Iris**: de naam is afgeleid van die van een godin uit het Grieks Pantheon, Iris, dochter van Thaumas en Electra, de boodschapper van de goden. Die naam betekent ook regenboog in het Grieks.
3. **Lelie**: symbool van koningsschap en zuiverheid, in de christelijke religie ook verbonden aan de heilige maagd .
4. **Granaatappel**: het beeld van zo'n opengebarsten stuk fruit waarin de zaadjes te zien zijn, zou in het Oosten gelinkt worden aan vruchtbaarheid.
5. **Meidoorn**: die stekelige struik van de familie van de rozen is een symbool van zuiverheid
6. **Clémat** voor clematis.

Bloemmotieven die een andere naam hebben dan de afgebeelde bloem:

7. Motief **Mars** met cyclamen
8. Motief **Hélène** met lisdodde. Talrijke lisdoddes voelden zich kiplekker op het braakland.

Motieven waarvan de naam niet overeenkomt met de afgebeelde bloem:

9. **Dalhea**
10. **Marguerite**



PLAT À LA VIERGE ET AU CHRIST SCHOTEL MET MAAGD EN CHRISTUS

Sur ces deux grands plats figurent sur le miroir le visage du Christ et celui de la Vierge Marie. Grâce au cachet à la petite banderole imprimée à l'arrière, il est possible de dater ces deux pièces entre 1865 et 1882.

Les ailes des deux plats sont quant à elles richement ornées de fleurs peintes à la main.

La Vierge est entourée de myosotis, parfois surnommés yeux de la Vierge, et de pensées en fleur, symbole de la Trinité. La Vierge Marie est représentée à la manière de Raphaël.

Le Christ est associé aux fleurs de passiflore qui symboliseraient la Passion du Christ. En effet, il semblerait que la morphologie de cette fleur rappelle la couronne d'épine, les cinq plaies et les trois clous utilisés lors de la crucifixion.

Op deze twee grote schotels staan het gezicht van Christus en dat van de Maagd Maria centraal. Op basis van de stempel met de wimpel op de keerzijde kunnen we beide stukken dateren tussen 1865 en 1882.

De randen van de twee schotels zijn rijkelijk versierd met bloemen die met de hand geschilderd zijn.

De Maagd wordt omringd door myosotis, soms ook wel ogen van de Maagd genoemd, en door bloeiende viooltjes, symbool van de drievuldigheid. De Maagd Maria is voorgesteld op de manier van de schilder Raphaël.

Christus wordt omringd door passiebloemen, die dus verwijzen naar de laatste levensdagen van Christus, de Passie. De opbouw van die bloem zou symbool staan voor de doornenkroon, de vijf wonden en de drie nagels die gebruikt werden bij de kruisiging.





RÉSERVE VISITABLE, ÉTAGÈRES S.1.3, S.3.3,
S.3.4, S.4.4, S.5.3 ET S.5.4

LES DÉCORS IMPRIMÉS ET DÉCALCOMANIES GEDRUKTE DECORS EN DECALCOMANIES



Le végétal inonde littéralement les pièces de services Boch durant toute son histoire. Voici quelques exemples :

1. Jasmin dans un style art nouveau ;
2. Prunelle dans un style art nouveau ;
3. Sorbier dans un style art nouveau ;
4. Guy
5. Œillet
6. Aubépine dans la technique du Flowing Blue

Het plantenrijk overspoelt letterlijk de serviesstukken van Boch gedurende gans het bestaan van de faïencerie. Hier enkele voorbeelden:

1. Jasmin (jasmijn) in een Art Nouveaustijl
2. Prunelle (sleedoorn) in een Art Nouveaustijl
3. Sorbier (lijsterbes) in een Art Nouveaustijl
4. Guy
5. Œillet (anjer)
6. Aubépine (meidoorn) in de Flowing Blue techniek



Sur ces grands plats, les noms de décors sont en adéquation avec les végétaux représentés :

1. Vigne
2. Géranium
3. Capucines
4. Paquerettes

Op deze grote schotels komen de namen van de decors overeen met de afgebeelde planten:

1. Vigne (wijngaard)
2. Géranium
3. Capucines
4. Paquerettes (madeliefjes)



Bien qu'il soit impossible de présenter tous les noms de décors associés à un végétal, voici tout de même une petite sélection de cachets particuliers :

1. Ronce
2. Choclo qui signifie maïs en espagnol
3. Pétunia
4. Passion pour la passiflore
5. Trifolium pour le trèfle
6. Giroflée

Hoewel het onbegonnen werk is om alle decors in verband met flora voor te stellen, hier toch een kleine selectie van speciale stempels:

1. Braambes
2. Choclo wat maïs betekent in het Spaans
3. Pétunia
4. Passion voor passiebloem
5. Trifolium voor klaver
6. Giroflée

JOUONS ENSEMBLE ! LATEN WE SAMEN SPELEN!



Il existe de nombreuses manières de représenter une fleur !

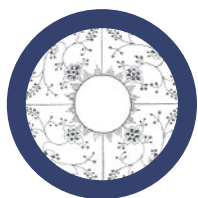
Er zijn honderden manieren om een bloem voor te stellen!

Ces six assiettes représentent trois mêmes fleurs mais dessinées dans des styles différents. Les reconnais-tu ? Saurais-tu les relier entre elles ?

Deze zes borden stellen drie zelfde bloemen voor, maar in verschillende stijlen getekend. Herken je ze? Zou je ze onderling kunnen verbinden?

Rosa
Myosotis
Capucine





QUELQUES PIÈCES PARTICULIÈRES ENKELE MARKANTE STUKKEN

30

Le grand vase aux capucines

Ce vase à la taille imposante a été peint par l'artiste Félix Moreau comme l'indique sa signature. Si la panse est décorée d'un magnifique paysage de style hollandais, le col et le bord évasé sont recouverts de capucines en fleur.

31

Émile Diffloth

Ce grand plat décoratif signé Émile Diffloth présente une composition finement réalisée de fleurs de clématite (en rouge) et de roses trémières (en blanc et mauve). À l'arrière-plan, on distingue du lierre qui se détache délicatement du fond.

30

Grote vaas met capucijnen

Die vaas met indrukwekkende afmetingen werd geschilderd door de artiest Félix Moreau, zoals de handtekening laat zien. Het middengedeelte van de vaas is versierd met een wondermooi landschap in Hollandse stijl, de rand en de uitlopende hals zijn versierd met bloeiende Oost-Indische kersen, of capucijntjes.

31

Émile Diffloth

Deze grote sierschotel getekend door Émile Diffloth stelt een fijn geschilderde compositie voor van clematisbloemen (de rode) en van stokrozen (in wit en mauve). Op de achtergrond bemerken we klimop dat zich sierlijk naar voor slingert.



32

Le plat aux bleuets

Ce plat au paysage campagnard présente à l'avant-plan des fleurs de bleuet également connues sous le nom de centaurée bleuet. Il s'agit d'une plante herbacée de la famille des astéracées.

Cette magnifique composition n'est malheureusement pas signée.

33

La potiche de la Chambre des peintres

Cette potiche est tout à fait particulière d'un point de vue stylistique et artistique. Quatre paysages de style hollandais sont entourés de branches en fleurs de prunus et d'égantier. L'artiste qui réalisa cette œuvre est malheureusement inconnu puisqu'aucune signature ou monogramme ne nous est parvenu. Toutefois, il est intéressant d'observer que la palette de couleur employée est tout à fait atypique à celle utilisée dans la production industrielle. Il s'agit très probablement de l'œuvre d'un peintre sur faïence indépendant.

34

La monnaie du Pape et la vigne vierge

En complément aux motifs identifiés dans la réserve visitable, Charles Catteau s'est inspiré d'autres végétaux pour ses vases en grès à émaux mats comme la monnaie du pape ou encore la vigne vierge.

32

Schotel met korenbloemen

Deze schotel met een landelijk tafereel toont op de voorgrond korenbloemen die ook gekend zijn onder de naam knoopkruid. Het betreft een kruidachtige plant uit de composietenfamilie.

Deze prachtige compositie is helaas niet getekend.

33

Vaas van de "Chambre des peintres"

Dit vaasje is vanuit stylistisch en artistiek oogpunt heel bijzonder. Vier landschappen in Hollandse stijl zijn omkaderd door prunus- en eglantiertakken. De artiest die dit werk gemaakt heeft is helaas onbekend omdat we geen handteken of monogram kennen. Het is evenwel interessant om vast te stellen dat het toegepast kleurenpalet compleet atypisch is ten overstaan van wat in de industriële productie toen gangbaar was. Het betreft meer dan waarschijnlijk het werk van een zelfstandig plateelschilder.

34

Judaspenning en wilde wingerd

Behalve de decors die we in de toegankelijke reserve al gezien hebben, heeft Charles Catteau voor sommige van zijn matte steengoedvazen ook inspiratie opgedaan bij andere planten, zoals de Judaspenning en de wilde wingerd.





VUE AÉRIENNE LUCHTFOTO

Cette vue aérienne de la manufacture Boch Frères Keramis date des années 1960. On y observe le canal, aujourd'hui disparu et remplacé par le boulevard des Droits de l'Homme. La division sanitaire Vitribo ainsi que les trois cheminées des fours-bouteilles aujourd'hui préservés au sein du musée sont également visibles.

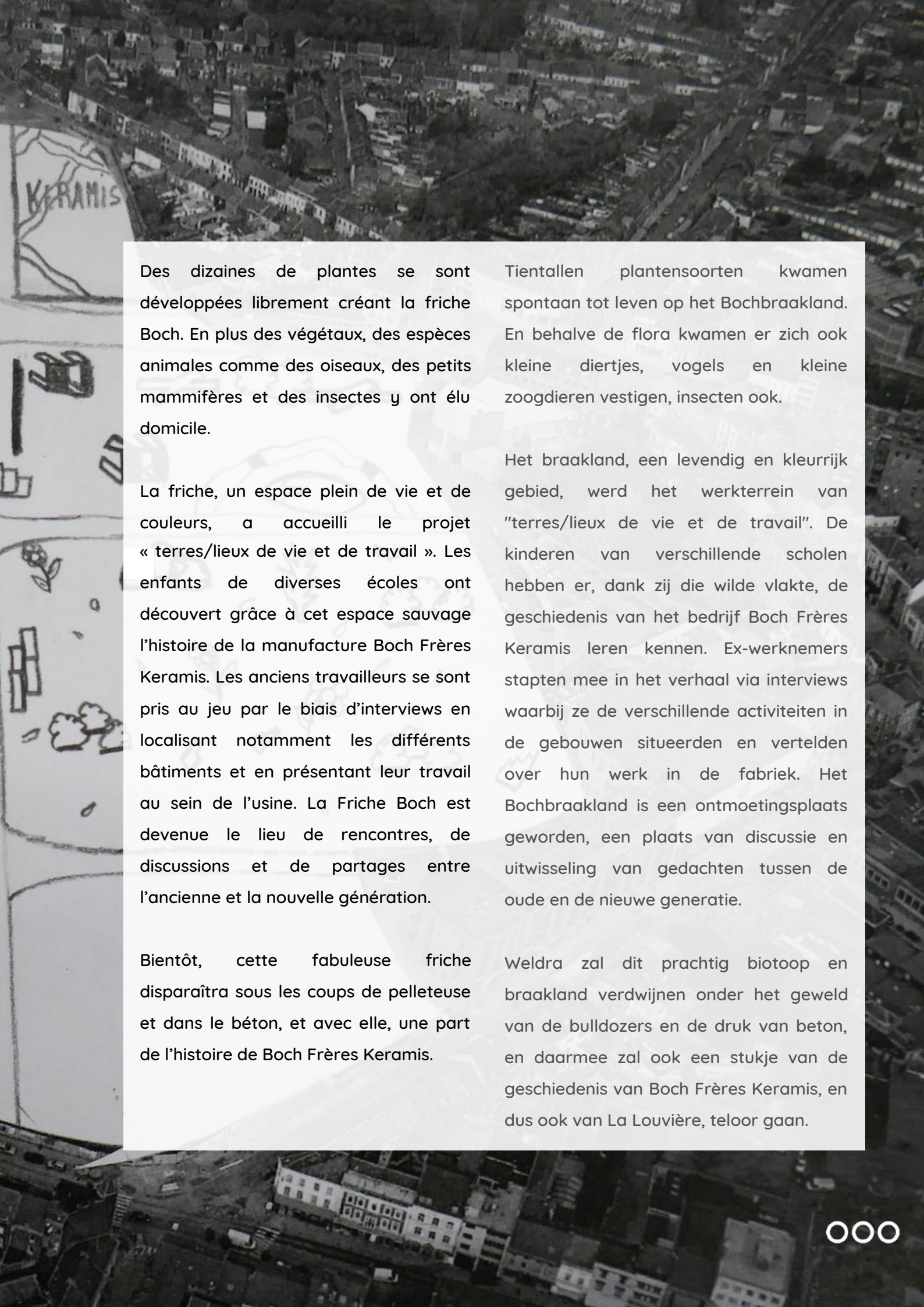
Cette usine permit à la ville de La Louvière de naître et de se développer. Les quartiers des ouvriers, les premières écoles et église ont été construites par Victor Boch. Les usines sidérurgiques se sont implantées quelques années après la mise en route de la faïencerie.

Le dernier repreneur de Royal Boch engendra sa fin et sa destruction progressive. Après la faillite en 2011, cette vaste zone industrielle a été abandonnée et détruite. Le musée s'y est implanté et progressivement, la végétation a repris ses droits.

Deze luchtopname van de manufactuur Boch Frères Keramis stamt uit de jaren 1960. Men merkt er het kanaal op, vandaag gedempt en de boulevard des Droits de l'Homme geworden (Mensenrechtenlaan). De afdeling Vitribo en ook de drie schouwen van de nu in het museum geïntegreerde en vrijwaarde flessenovens zijn duidelijk herkenbaar.

Deze fabriek stond aan de wieg van de geboorte en de bloei van de stad La Louvière. De arbeiderswijken, de eerste scholen en de eerste kerk werden gebouwd door Victor Boch. De staalgietereien vestigden zich een paar jaar later na de oprichting van de faïencerie.

De laatste overname van Royal Boch leidde tot de teloorgang en de geleidelijke afbraak van de gebouwen. Na het bankroet in 2011 werd het uitgestrekt industrieterrein aan het lot overgelaten. Het museum werd er gebouwd en geleidelijk heeft de natuur haar rechten terug opgeëist.



Des dizaines de plantes se sont développées librement créant la friche Boch. En plus des végétaux, des espèces animales comme des oiseaux, des petits mammifères et des insectes y ont élu domicile.

La friche, un espace plein de vie et de couleurs, a accueilli le projet « terres/lieux de vie et de travail ». Les enfants de diverses écoles ont découvert grâce à cet espace sauvage l'histoire de la manufacture Boch Frères Keramis. Les anciens travailleurs se sont pris au jeu par le biais d'interviews en localisant notamment les différents bâtiments et en présentant leur travail au sein de l'usine. La Friche Boch est devenue le lieu de rencontres, de discussions et de partages entre l'ancienne et la nouvelle génération.

Bientôt, cette fabuleuse friche disparaîtra sous les coups de pelleuse et dans le béton, et avec elle, une part de l'histoire de Boch Frères Keramis.

Tientallen plantensoorten kwamen spontaan tot leven op het Bochbraakland. En behalve de flora kwamen er zich ook kleine diertjes, vogels en kleine zoogdieren vestigen, insecten ook.

Het braakland, een levendig en kleurrijk gebied, werd het werkterrein van "terres/lieux de vie et de travail". De kinderen van verschillende scholen hebben er, dank zij die wilde vlakte, de geschiedenis van het bedrijf Boch Frères Keramis leren kennen. Ex-werknemers stapten mee in het verhaal via interviews waarbij ze de verschillende activiteiten in de gebouwen situeerden en vertelden over hun werk in de fabriek. Het Bochbraakland is een ontmoetingsplaats geworden, een plaats van discussie en uitwisseling van gedachten tussen de oude en de nieuwe generatie.

Weldra zal dit prachtig biotoop en braakland verdwijnen onder het geweld van de bulldozers en de druk van beton, en daarmee zal ook een stukje van de geschiedenis van Boch Frères Keramis, en dus ook van La Louvière, teloor gaan.

AUTOUR DU PARCOURS

Visites guidées en français
par Stéphanie Boulet, responsable
des collections de Keramis

dimanche 18 octobre 2020

15h00 > 16h30

dimanche 13 décembre 2020

15h00 > 16h30

mercredi 6 janvier 2021

18h00 > 19h30

PLUS D'INFORMATIONS, INSCRIPTIONS ET AGENDA
COMPLET DE NOS ACTIVITÉS SUR WWW.KERAMIS.BE



COLOPHON

Textes
Teksten

Stéphanie Boulet,
Anne Mortiaux

Traduction
Vertaling

Dirk Storme

Conception graphique
Grafisch ontwerp

Nathanaël Thiry

Équipe de Keramis et stagiaires
Keramis team en stagiairs

Alessandro Arena, Marc-Antoine Bourse,
Ayrton Guillaume, Aude Hachez, Maria Iurato,
Cindy Leneer, Claire Lézier, Gabrielle Mathieu,
Grazia Messina, Olivia Mortier, Manuella Nicola,
Mailys Orban, Magali Pourbaix

Collaboration
Medewerking

Noémie Pons-Rotbardt,
Ludovic Recchia

Remerciements
Bedankt

Sandrine Godefroid,
Marie-Marthe Schuermans



